

# Kulturspezifika in literarischer Übersetzung am Beispiel der deutschen Übersetzung von Julijana Matanovićs Roman *Zašto sam vam lagala*

Sanja Cimer Karaica , Osijek (Kroatien) – Terezija Markovinović , Osijek (Kroatien)

 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1499794>



## Abstract (Deutsch)

Der folgende Beitrag analysiert kulturspezifische Begriffe und Übersetzungsstrategien in den ersten drei Kapiteln des kroatischen Romans *Zašto sam vam lagala* (1997) von Julijana Matanović und seiner Übersetzung ins Deutsche (2000) von Barbara Antkowiak. Das Ziel des Beitrags ist es, die folgenden Fragen zu beantworten: (1) Welche Typen von kulturspezifischen Begriffen sind im Roman vorhanden und wird ihr kulturspezifischer Charakter in der Übersetzung bewahrt, (2) welche Strategien werden bei der Übersetzung kulturspezifischer Begriffe verwendet, (3) ausgehend von den eingesetzten Strategien, welcher allgemeine Übersetzungsansatz ist erkennbar. Für die Klassifikation der kulturspezifischen Begriffe und Strategien werden die Kategorisierung von Newmark (2010) und Newmark (1988) verwendet. Die meisten Beispiele gehören in die Kategorien Persönliches Leben, Ökologie und Soziales Leben. Die meisten Beispiele, die den kulturspezifischen Aspekt der ursprünglichen Begriffe bewahren, gehören zu der Kategorie Ökologie und enthalten Eigennamen (von Orten, Regionen oder Bergen) oder ihre possessive Form. Am häufigsten vorkommende Strategietypen sind *Couplet* (30), *Transference* (14) und *Functional equivalent* (13). Da die Strategie *Couplet* zwei oder mehr Übersetzungsstrategien kombiniert, wurde sie zusätzlich getrennt analysiert und die Resultate zeigen, dass in den meisten Beispielen *Transference* mit einer anderen Strategie oder einer direkten informativen Übersetzung kombiniert wird. Das zeigt, dass der kulturspezifische Aspekt der Begriffe in den meisten *Couplets* beibehalten wurde. Von insgesamt 99 kulturspezifischen Beispielen wurden 61 so übersetzt, dass ihre kulturelle Färbung im ZT erhalten bleibt.

**Schlüsselwörter:** Kultur, Kulturspezifika, literarische Übersetzung, Übersetzungsstrategien, Kroatisch, Deutsch.

## Abstract (English)

**Culture-specific items in literary translation: A case study of the German translation of *Zašto sam vam lagala* by Julijana Matanović**

The following paper analyses culture-specific items and translation strategies in the first three chapters of the Croatian novel *Zašto sam vam lagala* (1997) by Julijana Matanović and its German translation (2000) by Barbara Antkowiak. The paper seeks to answer the following questions: (1) which types of culture-specific items are present in the novel and is their specificity preserved in translation, (2) which strategies

are being used to translate these items, (3) based on the strategies used, which general translation approach can be identified. The culture-specific items were classified according to Newmark (2010) and Newmark (1988). The majority of examples fall into the categories of Personal Life, Ecology, and Social Life. The majority of items which preserve the culture-specific aspect of the original expressions in the German translation belong to the category of Ecology and contain some form of proper names (places, regions or mountains) or their possessive form. The most common strategy types (according to Newmark 1988) are Couplet (30), Transference (14), and Functional Equivalent (13). Since Couplet combines two or more translation strategies it was additionally analyzed separately, the results show that in most examples Transference is used in combination with another strategy or a straightforward informative translation. This means that the culture-specific aspect of the translated expression in most Couplets is preserved. To sum up, out of 99 culture-specific examples, 61 were translated to preserve their cultural nuances in the target language, indicating the translator's priority to retain the cultural distinctiveness of the text.

**Keywords:** *culture, culture-specific items, literary translation, translation strategies, Croatian, German.*

## EXTENDED ABSTRACT

The following paper analyses culture-specific items and translation strategies in the first three chapters of the Croatian novel "Zašto sam vam lagala" (1997) written by Julijana Matanović and its German translation (2000) by Barbara Antkowiak. The paper seeks to answer the following questions: (1) which types of culture-specific items are present in the novel and is their specificity preserved in translation, (2) which strategies are being used to translate these items, (3) based on the strategies used, which general translation approach can be identified.

In the first step, the first three chapters of the original are examined for culture-specific elements, which are then categorized into six categories according to Newmark's classification (2010): Ecology, Social Life, Public Life, Customs and Pursuits and Personal Passions. This step proved to be more complicated than expected. Since the Croatian novel describes the youth and coming of age of the author while living in former Yugoslavia, expressions like jargonisms, archaisms, regionalisms and loan words from German are used to recreate the life and the way of speaking in the multicultural state of the time. Since most of these expressions cannot be translated into German by using a special expression which would signalize cultural specificity (which means that they have to be neutralized), they could not be included in the corpus. The corpus is therefore comprised of expressions specific for the culture of the time, not existing or not well known in the German culture, which are not regional, archaic or borrowed from the German language. 99 items were identified.

The first part of the analysis reveals that the majority of examples fall into the categories of Personal Life, Ecology, and Social Life. The majority of items which preserve the culture-specific aspect of the original expressions in the German translation belong to the category of Ecology and contain some form of proper names (places, regions or mountains) or their possessive form. In the second step, a comparative study explores how the identified culture-specific elements were translated into the target language. The identified strategies are divided into twelve categories using Newmark's classification (1988): Transference, Cultural equivalent, Neutralisation (e.i. functional or descriptive equivalent), Literal translation, Label, Naturalisation, Componential analysis, Deletion, Couplet, Accepted standard translation, Paraphrase, Classifier. The most common strategy type used in the corpus is the Couplet (30). Since it combines two or more translation strategies it was additionally analyzed separately, the results show that in most examples Transference is used in combination with another strategy or a straightforward informative translation. This means that the culture-specific aspect of the translated expression in most Couplets is preserved (in 28 out of 30 items). Following the Couplet as the most common strategies are Transference (14), and Functional equivalent (13), strategies in opposition to one another since Transference preserves the cultural specificity and Functional equivalents neutralize it. Some items are translated using Literal translation or an already Accepted standard translation. When Deletion is used sometimes only the culture-specific item is deleted and sometimes the whole clause surrounding it. For two items a new category ("Unclassified") had to be formed since their translation strategy could not be clearly assigned to any of Newmark's categories. Four strategies are not present in the corpus: Paraphrase, Label, Classifier and Componential Analysis.

Comparing the cultural categories with the translation strategies does not show any clear connection: the more items a category comprises, the more different translation strategies are used. Some items remain culture-specific even if a neutralizing strategy like the Descriptive or Cultural equivalent is used because they are surrounded by other descriptive devices which are preserved in translation.

To sum up, out of 99 culture-specific examples, 61 were translated to preserve their cultural nuances in the target language, indicating the translator's priority to retain the cultural distinctiveness of the text. This decision correlates with Newmark's remark that in regional literary texts "cultural words are often transferred to give local colour, to attract the reader, to give a sense of intimacy between the text and the reader" (1988: 82). The original text is even more culture-specific since it contains regionalisms and jargonisms which had to be rendered in English by using neutral standard expressions. Finally, since this corpus contains only the cultural items from the first three chapters of the novel, further analysis is needed to confirm these results for the whole text.

## 1 Kulturspezifika

In der Literatur existieren verschiedene Begriffe für kulturspezifische Elemente und sowohl bei der Terminologie als auch bei der Begriffsbestimmung besteht keine Einigkeit. Otto Kade (1964: 94-95) verwendet den Begriff „Realien“ und meint damit sozioökonomische und kulturelle Phänomene und Institutionen, die mit einer sozialen, ökonomischen und kulturellen Struktur verbunden sind. Auch Markstein (1999: 288) verwendet den gleichen Begriff und definiert ihn „als Element des Alltags, der Geschichte, der Kultur, der Politik u. dgl. eines bestimmten Volkes, Landes, Ortes, die keine Entsprechung bei anderen Völkern, in anderen Ländern, an anderen Orten hat“. Van Camp (1988: 252 zit. nach Hennecke 2009: 41) spricht von „soziokulturellen Unterschieden“ und zählt dazu unter anderem Eigennamen, Maßeinheiten, Nahrungsmittel und Getränke, bestimmte Bräuche und Feste sowie Tabus. Hansen (1996: 63 zit. nach Hennecke 2009: 41) verwendet die Begriffe „Kulturspezifika“, „Kultureme“ und „kulturgebundene Elemente“ für „alle kulturellen und sozioökonomischen Gegebenheiten eines Sprachraums, die in einer bestimmten Situation zu einem bestimmten Verständnis und zu einem entsprechendem Verhalten veranlassen“. Newmark (1988: 94) nennt sie „cultural words“, Baker (1992: 21) spricht von „culture specific concepts“ und Aixelá (1996: 57) bezeichnet sie als „culture specific items“ (CSIs). In diesem Beitrag werden die Begriffe Kulturspezifika bzw. kulturspezifische Begriffe verwendet.

Kulturspezifika repräsentieren Konzepte und kulturelle Elemente, die ein tief verwurzelt, charakteristisches mentales Bild vermitteln und eine spezifische Realität implizieren (vgl. Mareljić 2022:15). Sie sind eng mit einer bestimmten Kultur verbunden, aber ihre Einzigartigkeit kann nicht ohne die Anwesenheit einer anderen Kultur bzw. ohne den Vergleich zweier Kulturen ausgedrückt werden (vgl. Markstein 1999: 288).

### 1.1 Klassifikationen der Kulturspezifika

So wie es verschiedene Begriffe für kulturspezifische Elemente gibt, so gibt es auch verschiedene Klassifikationen von ihnen, einige sind mehr und andere weniger spezifisch. Nida (1964: 91) teilt Kulturspezifika in fünf Gruppen ein: Ökologie, materielle Kultur, soziale Kultur, religiöse Kultur und sprachliche Kultur. Seiner Meinung nach treten die meisten Übersetzungsprobleme in der letzten Gruppe auf (vgl. Nida 1964: 94).

Nach Aixelá (1996: 59) werden Kulturspezifika in zwei Kategorien aufgeteilt: Eigennamen und „common expressions“. Eigennamen werden weiter in zwei Kategorien unterteilt: konventionelle Eigennamen, die wertneutral sind („conventional proper names“) und motivierte Eigennamen („loaded proper nouns“) bzw. Eigennamen, die in einer bestimmten Kultur eingebettet sind und auch bestimmte historischen oder kulturelle Assoziationen haben. „Common expressions“ bezeichnen Objekte, Institutionen, Sitten und Meinungen, die auf eine bestimmte Kultur begrenzt sind.

Albrecht (2005: 9-11) unterscheidet vier Arten von Kulturspezifika (Realia): Naturgegenstände, Artefakte, länderspezifische oder kulturspezifische Institutionen und kollektive Einstellungen zu Objekten und Sachverhalten.

Nida adaptierend schlägt Newmark (2010) folgende Aufteilung in sechs Gruppen vor:

1. Ökologie: geologisches und geographisches Umfeld (Fauna, Flora, Winde, Landschaftsformen, Städte und Staaten, usw.)
2. Öffentliches Leben: Politik, Recht, Regierungsmuster
3. Soziales Leben: Berufe, Beinamen, Bildungssystem, Gesundheit
4. Persönliches Leben: Nahrungsmittel, Kleidung, Wohnen
5. Sitten und Bräuche: Körpersprache, Hobbies, Sport
6. Persönliche Leidenschaften: Religion, Musik, Dichtung

Diese Aufteilung wird in Abschnitt 3 der Analyse verwendet, da sie detailliert ist und somit einerseits leichter anzuwenden, andererseits jedoch auch einen tieferen Einblick als die anderen Klassifikationen bieten kann.

## **1.2 Übersetzungsstrategien bei kulturspezifischen Begriffen**

Kulturspezifika sind Begriffe, die für eine bestimmte Kultur spezifisch sind und nicht einfach übersetzt werden können. Eine gute Übersetzung erfordert eine kritische Auseinandersetzung mit dem Begriff durch einen Vergleich der Ausgangs- und Zielsprache sowie -kultur und bemüht sich, die kulturspezifischen Aspekte zu übertragen. Nach Levý „ist es bei der Übersetzung nur sinnvoll, die spezifischen Elemente zu erhalten, die der Leser der Übersetzung als charakteristisch für die fremde Umgebung wahrnimmt“ (1969: 94). Dabei kann es keine perfekte Übereinstimmung zwischen dem Original und der Übersetzung geben, was bedeutet, dass die Spezifität nicht vollständig erhalten werden kann. Die Wahl des Übersetzungsverfahrens ist jedoch auch von der Textsorte, dem Zielpublikum sowie von der Nähe oder Distanz zwischen der Kultur der Ausgangssprache und der Zielsprache abhängig. Markstein (1998: 290) spricht von der Wertigkeit einer Realie im Text, die man durch die Antworten auf folgende Fragen bestimmt: Wie oft kommt die Realie im Text vor? Ist sie von Bedeutung für die Handlung oder einen anderen Aspekt des Textes? Ihre Wertigkeit beeinflusst die übersetzerischen Entscheidungen. Auch Newmark (1988) erwähnt Kontext als wichtig für den Übersetzungsprozess und nennt fünf Elemente, die mit ihm verbunden sind (1988: 103): (1) Zweck des Textes, (2) Motivation und kulturelle, technische und linguistische Eigenschaften des Lesers, (3) Wichtigkeit des Begriffs im Ausgangstext, (4) Umfeld, (5) Neuheit des Begriffs und (6) Zukunft des Begriffs.

Levý (1969: 92) nennt drei Übersetzungsmöglichkeiten für kulturspezifische Elemente: Transkription, Substitution und textinterne Erklärung. Reiß (1971: 79) unterscheidet vier Verfahren zur Überwindung von Übersetzungsschwierigkeiten, die mit

kulturellen Faktoren zusammenhängen: Entlehnung, Lehnübersetzung, Übernahme des fremden Ausdrucks mit Hinzufügung einer Fußnote und erläuternde Übersetzung. Koller (vgl. 2004: 232-236) unterscheidet fünf Übersetzungsverfahren, die im Bereich der Eins-zu-Null Entsprechungen bzw. Schließung lexikalischer Lücken liegen: 1. Übernahme des quellsprachlichen Ausdrucks in die Zielsprache (Entlehnung): (a) als Zitatwort, (b) als Lehnwort, 2. Lehnübersetzung, 3. Wahl der am nächsten liegenden Entsprechung, 4. Erläuterung oder definitonische Umschreibung, 5. Adaptation.

Newmark (1988) schlägt zwölf Übersetzungsverfahren für die Übersetzung kultureller Elemente vor und da diese bei der unten folgenden Korpusanalyse eingesetzt werden, werden sie im Anschluss näher erläutert. Es handelt sich um die folgenden Verfahren:

1. *Literal translation* (wörtliche Übersetzung) – Wort-für-Wort- und Eins-zu-Eins-Übersetzung. Der Text in der Ausgangssprache wird direkt in die Zielsprache übersetzt, und die grammatikalische Konstruktion wird in die nächstliegende Entsprechung umgewandelt.
2. *Transference* (Entlehnung) – Übernahme eines Wortes aus der Ausgangssprache in die Zielsprache (einschließlich Transliteration, wenn nötig), z.B. „Job“, „Image“, „Restaurant“ usw.
3. *Naturalisation* – Das Wort wird aus der Ausgangssprache in die Zielsprache übernommen und gleichzeitig an ihre Standardaussprache und Morphologie angepasst. Zum Beispiel wird das dt. Wort „Schneider“ im Kroatischen regional als „šnajder“ übersetzt.
4. *Cultural equivalent* (kulturelles Äquivalent) – Das Wort in der Ausgangssprache wird durch ein ähnliches kulturelles Wort in der Zielsprache wiedergegeben (z.B. kro. „sabor“ wird im Deutschen als „Parlament“ übersetzt). Dieses Verfahren ist ungenau, weil sich die Begriffe nicht decken.
5. *Neutralisation* – der fremde Begriff wird neutralisiert oder generalisiert, es bestehen zwei Varianten, die gegeneinander austauschbar sind, aber einen unterschiedlichen Effekt haben:
  - a) *Functional equivalent* (funktionales Äquivalent) – Bei der Übersetzung wird ein kulturspezifischer Begriff durch ein kulturfrees Wort wiedergegeben (z.B. jap. „samurai“ wird im Deutschen als *Krieger* übersetzt). Dies ist das beste Verfahren, um einen Begriff zu „dekulturalisieren“ (Newmark 1988: 83).
  - b) *Descriptive equivalent* (deskriptives Äquivalent) – der fremde Begriff wird umschrieben, z.B. kann „samurai“, als „der aristokratische Krieger des vormodernen Japans aus dem 12. Jahrhundert“ beschrieben werden (vgl. Newmark 1988: 84).

6. *Label* – Eine vorläufige Übersetzung, in der Regel eines neuen institutionellen Begriffs, die in Anführungszeichen gesetzt werden sollte.
7. *Componential Analysis* (Kompositionsanalyse) – Die Zerlegung einer lexikalischen Einheit in ihre Sinnkomponenten. Dies ist eine mentale Strategie, die, je nach Texttyp und Zielpublikum, zur Wahl einer anderen Strategie führt.
8. *Deletion* (Tilgung) – Wörter werden ausgelassen.
9. *Couplet* – Kombiniert mehr als eine Übersetzungsstrategie, z.B. wird oft Entlehnung mit einem deskriptiven oder funktionalen Äquivalent kombiniert.
10. *Accepted standard translation* (akzeptierte Standardübersetzung) – Verwendet wird die offizielle oder allgemein akzeptierte Übersetzung eines institutionellen Begriffs (z.B. „Berliner Mauer“ wird im Kroatischen offiziell als „Berlinski zid“ übersetzt).
11. *Paraphrase, gloss, notes* (Paraphrase, Glossar, Notizen) – Die Bedeutung des Wortes in der Ausgangssprache wird durch zusätzliche Informationen erklärt. Die Erklärung ist wesentlich ausführlicher als das deskriptive Äquivalent.
12. *Classifier* (Klassifikation) – Generischer, allgemeiner oder übergeordneter Begriff, der manchmal vom Übersetzer hinzugefügt wird, um einen bestimmten Begriff zu kategorisieren und so dem Leser verständlich zu machen (z.B. „Brno“ – „die Stadt Brno“).

## 2 Der Roman *Zašto sam vam lagala*

In dem Roman *Zašto sam vam lagala* erzählt die kroatische Schriftstellerin Julijana Matanović von ihrer Kindheit im ehemaligen Jugoslawien und vermischt dabei Realität und Fiktion. Sie wurde 1959 in Gradačac in Bosnien geboren, zog 1962 nach Slawonien, studierte später in Zagreb.<sup>1</sup> Das Besondere an dem Roman ist nicht die Handlung an sich sondern die Art und Weise, wie die Autorin diese beschreibt. So wird im Werk das Leben in Slawonien in den 1960-er und 1970-er Jahren beschrieben, als diese Region Teil des multikulturellen ehemaligen Jugoslawiens war und sowohl die offizielle als auch die Alltagssprache ganz anders waren als zu der Zeit, als der Roman veröffentlicht wurde. Im Alltag und somit in dem Werk werden serbische, kroatische, bosnische, entlehnte regionale und überregionale Ausdrücke verwendet, die heute in dieser Mischung nicht mehr anzutreffen sind und somit eine andere Zeit und Kultur evozieren. Die älteren Leser:innen, die in dieser Zeit noch gelebt haben, erleben durch diese Sprache die Welt aus der vergangenen Zeit erneut, während die jüngeren Leser:innen darin exotische Ausdrücke erkennen, deren Bedeutung ihnen aber oft ein Rätsel bleibt.

---

<sup>1</sup> <https://julijana-matanovic.com/> (letzter Zugriff: 05.01.2024).

Der Roman wurde 1997 auf Kroatisch veröffentlicht und 2000 unter dem Titel *Warum ich euch belogen habe* ins Deutsche übersetzt, und diese beiden Ausgaben dienen als Ausgangspunkt bei der Analyse. Die Übersetzerin Barbara Antkowiak, geborene Sparing, war eine renommierte Slawistin, Literaturübersetzerin und Lektorin, die sich insbesondere auf Übersetzungen aus dem Serbokroatischen und Bulgarischen ins Deutsche spezialisiert hat und zahlreiche Romane der Autoren des damaligen Jugoslawiens ins Deutsche übersetzt hat.

Wichtig für eine Gesamtbeurteilung der Übersetzung kulturspezifischer Begriffe in diesem Roman wäre auch der Übersetzungsauftrag des Verlegers. Da kein direkt mit der Übersetzung verbundener Paratext vorhanden ist, kann hier über die genauen Details nur vermutet werden. Messner (2018: 70) teilt Buchübersetzungen von Prosatexten aus Bosnien, Kroatien und Serbien in fünf Gruppen ein und führt diesen Roman unter der Kategorie postjugoslawischer Gegenwartsprosa an, einer Kategorie, die sie als thematisch breit gefächert beschreibt (als Themenbeispiele führt sie „Liebesgeschichten, historische Romane, Erzählungen über psychologische, intime und zwischenmenschliche Fragen sowie experimentelle, urbane, oft unterhaltsame Prosa“ an (2018: 76)). Glowatzky schreibt 2017 über den deutschen Buchmarkt: „Die Wiederentdeckung der Heimat als ‚verlorenes Paradies‘ der Kinderjahre, nicht etwa als das patriotische Vaterland, prägte die deutsche Kultur- und Medienlandschaft der letzten Jahrzehnte in außerordentlichem Maße.“ (2017: 167) In dieser Hinsicht liegt der Roman von Julijana Matanović, der nostalgisch über das Erwachsenwerden in Jugoslawien berichtet, zur Zeit seiner Veröffentlichung im Trend. Man kann also davon ausgehen, dass der Verleger den kulturspezifischen Aspekt der Geschichte in der Übersetzung bewahren wollte, denn ohne ihn kann der Roman gar nicht richtig wahrgenommen werden, kulturspezifische Begriffe sind hier wichtig, um eine Beziehung zu dem Raum und der Kultur des Romangeschehens herzustellen. Möglich ist auch, dass der Übersetzerin Barbara Antkowiak, die zum Zeitpunkt der Übersetzung dieses Romans bereits ca. 40 Jahre Übersetzungserfahrung mit serbokroatischer bzw. kroatischer Literatur hinter sich hatte (Richter 2006), Freiheit gelassen wurde, selbst den richtigen Ansatz zu wählen.

### **3 Analyse**

#### **3.1 Methodologie**

In der Analyse wird eine vergleichende Analyse zwischen dem Ausgang- und Zieltext angewendet, wobei der Fokus auf kulturspezifischen Begriffen liegt. Das erste Problem beim Aufbau des Korpus war es, die eigentlichen kulturspezifischen Begriffe herauszufiltrieren, da in dem Ausgangstext (weiter im Text: AT) die Kultur stark mit der Zeit und dem Raum verbunden ist. Der Leitgedanke bei Aufbau des Korpus war die Frage, ob der betrachtete Begriff etwas für die damalige kroatische Kultur Spezifisches darstellt, was im deutschsprachigen Raum nicht anzutreffen ist/ war, oder ob nur die sprachliche Form spezifisch ist und somit entweder ein Archaismus oder ein

Regionalismus vorliegt. Bei der Analyse wurden verschiedene Wörterbücher, Lexika und kulturelles Wissen als Hilfsmittel angewendet.

So wurde beispielsweise der im Roman vorkommende Begriff „dućan“ (31) nicht als kultureller Begriff betrachtet, da er eigentlich nur ein älterer regionaler, eher im ehemaligen Jugoslawien verwendeter Begriff für ein Geschäft ist, den man heutzutage auf Kroatisch standardsprachlich „trgovina“ nennt und der sowohl damals als auch heute auch im deutschsprachigen Raum existiert. Das Gleiche gilt für die Wörter „ćitaba“ (heute kro. „cedulja, natpis“, dt. „Zettel“) (29), „komšija/ komšinica“ (heute kro. „susjed/ a“, dt. „Nachbar/ in“) (9, 38), „fiskultura“ (heute kro. „tjelesni odgoj“, dt. „Turnen“) (40).<sup>2</sup> Diese Begriffe werden oft als Regionalismen oder Archaismen (kro. „zastarjelica“)<sup>3</sup> markiert.

Weiterhin, nicht eingeschlossen im Korpus sind Begriffe, die ins Kroatische aus dem Deutschen eingedrungen sind und in der Alltagssprache ihre fremde Form in der Form von Lehnwörtern mehr oder weniger erhalten haben. Diese werden nicht als Standard- oder Literatursprache betrachtet und haben eine andere standardsprachliche Entsprechung, leben aber immer noch im Sprachgebrauch der Menschen in Kroatien und Slawonien und werden oft als Regionalismen oder Jargonismen markiert. So sind auch die folgenden Beispiele nicht Teil des Korpus: „šinobus“ (37) (vom dt. „Schienenbus“), „ofarbati“ (11) (vom dt. „färben“), „špeceraj“ (38) (vom dt. „Spezerei“).

Zuletzt, nicht in das Korpus eingeschlossen sind Begriffe, die auf den ersten Blick als kulturspezifische Begriffe erscheinen, aber beim näheren Betrachten in der kulturellen Beziehung zwischen Kroatien und dem deutschsprachigen Raum nicht spezifisch sondern in beiden Kulturen vorhanden sind bzw. waren, bspw. „kaldrma“ (14) (dt. „Kopfsteinpflaster“), „ministrant“ (6) (dt. „Ministrant“), „samoposluga“ (13) (dt. „Selbstbedienungsladen“).

Der Schwerpunkt der Analyse liegt also auf Kulturspezifika, die für die kroatische Kultur zu der Zeit des Romangeschehens spezifische und im deutschsprachigen Raum unbekannt oder wenig bekannte und deswegen für den zielsprachlichen Leser unklare Begriffe darstellen. Das Hauptziel der Analyse ist es, die Beispiele aus dem AT mit ihren Übersetzungen aus dem ZIELTEXT (weiter im Text: ZT) zu vergleichen und somit zu erkennen, was mit spezifischen kulturellen Merkmalen bei der Übersetzung dieses Romans passiert und wie fremd dieses Werk auf den deutschsprachigen Leser wirkt.

Im ersten Analyseschritt werden die ausgewählten kulturspezifischen Begriffe nach der Kategorisierung von Newmark (2010) gruppiert und im zweiten Analyseschritt wird untersucht, welche Strategien bei der Übersetzung dieser Begriffe eingesetzt werden, wieder nach der Strategienklassifikation von Newmark (1988). Behauptungen

---

<sup>2</sup> Vgl. in diesem Kontext Markstein (1999: 189) und ihre Erklärung der Beispiele *Schmarren* und *(Kaiser)schmarrn*.

<sup>3</sup> Manchmal wird dieser Begriff im Kroatischen synonym mit dem Wort *Archaismus* verwendet, manchmal wird *zastarjelica* als ein noch immer aktiver Teil des Wortschatzes beschrieben, während Archaismen in den passiven Wortschatz übergegangen sind. <http://struna.ihj.hr/en/naziv/zastarjelica/52126/> (letzter Zugriff: 5.1.2024).

werden durch Beispiele aus dem Original und, wenn vorhanden, aus der Übersetzung veranschaulicht.<sup>4</sup>

Anhand der Analyse werden folgende allgemeine Fragen beantwortet:

- 1) Welche Kategorien von Kulturspezifika kommen im Roman vor und werden sie in der Übersetzung erhalten?
- 2) Welche Strategien benutzt die Übersetzerin beim Übersetzen von kulturspezifischen Begriffen?
- 3) Welche allgemeine Einstellung der Übersetzerin gegenüber kulturspezifischen Elementen kann anhand der eingesetzten Übersetzungsstrategien erkannt werden?

### 3.2 Analyse der Kulturspezifika nach Kategorie

Wie bereits beschrieben, wurden im ersten Schritt die ersten drei Kapitel des Originals auf kulturspezifische Elemente untersucht, dabei wurden 99 Kulturspezifika identifiziert. Diese wurden anschließend in Tabelle 1 nach der Klassifizierung von Newmark (2010: 175) kategorisiert. Die Korpusanalyse zeigt, dass die größte Anzahl der Beispiele in den Kategorien des persönlichen Lebens (24 Beispiele), der Ökologie (22 Beispiele) und des sozialen Lebens (20 Beispiele) vorkommt.

Kulturelle Kategorie	Anzahl der Beispiele im AT	Beispiele AT	Anzahl der Beispiele im ZT, die als kulturspezifisch erkennbar sind
<b>Persönliches Leben</b>	24	„šuškavac“ (31) (dt. „Nylonmantel“ (36)), „gumeni opanci“ (13) (dt. „Gummi-Opanken“ (15))	10 (= 42%) (13 (=54%)) <sup>5</sup>
<b>Ökologie</b>	22	„Đurđenovac“ (34) (dt. „Djurdjenovac“ (40)), „sušinjarački pašnjak“ (6) (dt. „Weide von Sušinjarac“ (8))	18 (= 82%)
<b>Soziales Leben</b>	20	„Šekularac“ (22 / 26), „DIK-ov Kombinat“ (8) (dt. DIK-Kombinat (10)), „drug direktor“ (25) (dt. „Genosse Direktor“ (29))	12 (= 60%)
<b>Öffentliches Leben</b>	19	„Bošnjačka Federacija“ (30) (dt. „Bosnische Föderation“ (34)), „Narodne novine“ (27) (dt. „Amtsblatt“ (31))	12 (= 63%)

<sup>4</sup> Wenn keine dt. Übersetzung angegeben wird, sind die kroatische und die deutsche Variante identisch.

<sup>5</sup> Neutralisierte Begriffe, die wegen anderer beschreibender Mittel immer noch kulturspezifisch wirken (weiter im Text an Beispielen genauer erklärt)

<b>Sitten und Bräuche</b>	8	„četa“ (7) (dt. „Viervierteltakt“ (9)), „Nije za guske sijeno“ (7) (dt. „Stroh ist nichts für Gänse“ (9))	3 (= 38%)
<b>Persönliche Leidenschaften</b>	6	„Melodija“ (8 / 10), „Djetešce nam se rodilo“ (11) (dt. „Ein Kind ist uns geboren“ (13)), „Pirgo“ (14 / 17)	3 (= 50%)
<b>Gesamtzahl</b>	99		58 (= 57%) 61 (= 62%)

**Tab. 1:** Anzahl der kulturspezifischen Begriffe nach Kategorie

Von den insgesamt 99 Beispielen von Kulturspezifika im AT wurden 58 bzw. 57% im ZT erhalten, d.h. sie wurden nicht gelöscht oder durch ein kulturell neutrales Äquivalent ersetzt. Die meisten beibehaltenen Kulturspezifika gehören in die Kategorie der Ökologie (18 von 22 Beispielen). Die meisten der 22 Beispiele in dieser Kategorie sind Eigennamen (Ortsnamen, Namen von Regionen oder Bergen) oder aus ihnen gebildete Possessivpronomina (19 Beispiele, z.B. „sljemenski (Adj.) vjetrovi (Subst.)“ (43) – dt. „die Winde von Sljeme“ (49)), während nur drei botanischer Natur sind. Diese Tatsache erklärt zum Teil den Umstand, dass die meisten dieser Beispiele auch im ZT erhalten wurden: Der Roman beschreibt das Leben im ehemaligen Jugoslawien und die Wertigkeit der Eigennamen im Text besteht darin, dass sie die Handlung in diesem Raum ansiedeln. Einen etwas niedrigeren Prozentsatz an beibehaltenen kulturspezifischen Begriffen enthält die Kategorie Persönliches Leben, die mit Nahrung, Kleidung und Wohnen verbunden ist und im AT am häufigsten vorkommt. Der Grund dafür, dass die Begriffe in dieser Kategorie öfter neutralisiert werden, liegt möglicherweise darin, dass sie auch in der Zielkultur mehr oder weniger existieren. So konnten in der Übersetzung viele Beispiele durch bereits vorhandene Begriffe ersetzt werden, z.B. „pletenka“ (19) durch dt. „Korbflasche“ (22) und „komovica“ (20) durch dt. „Tresterschnaps“ (22). Obwohl die Begriffe selbst neutralisiert werden, gibt es im Korpus drei Beispiele, in denen andere beschreibende Mittel die kulturelle Besonderheit des Begriffs trotzdem bewahren. Diese sind in den folgenden Textausschnitten zu sehen:

(1)a) kro. ... da mi je teta [...] jednostavno navukla bakine priglavke isheklane u najmanje trinaest neslagajućih boja ... (12)

b) dt. ... dass mir die Tante [...] nur Großmutter (in mindestens dreizehn nicht miteinander harmonisierenden Farben) gehäkelten Füßlinge [anziehen konnte] (14)

(2)a) kro. ... i gotovo zanijemila kad sam umjesto žganaca s mlijekom poželjela one s jako poprženom slaninom i kiselim kupusom. (13)

b) dt. ... und war fast sprachlos, als ich statt Maisknödeln mit Milch solche mit gebratenem Speck und Sauerkohl verlangte. (16)

(3)a) kro. ... i ispod oka pogledala čika Edu, koji je iz pletenke prelijevao komovicu u litrene plosnate boce na kojima je svojom rukom nacrtao tamnoplave grozdove. (20)

b) dt. ... und verstoßen Onkel Edo anblickte, der gerade Tresterschnaps aus der Korbflasche in eigenhändig mit dunkelblauen Trauben bemalte kleine Flaschen füllte. (22)

Die unterstrichenen Begriffe wurden im Korpus als kulturspezifische Begriffe verzeichnet und in der Übersetzung durch Einsatz eines deskriptiven oder kulturellen Äquivalents neutralisiert, aber wenn man sie im Kontext liest, ist klar, dass sie auch neutralisiert durch die zusätzlichen Beschreibungen immer noch kulturspezifisch wirken. Deswegen werden sie in Tabelle 1 unter der Kategorie Persönliches Leben in Klammern als kulturspezifisch erkennbar angegeben. So handelt es sich beim Begriff „priglavak“ in Bsp. 1 um einen traditionellen gehäkelten oder gestrickten Hausschuh. Das deutsche Wort „Füßling“ wird eher mit der Funktion (den Fuß bedeckend) und Form (bis zum Knöchel reichend), jedoch nicht mit der Tradition und der Handarbeit des Begriffs im AT verbunden, was aber durch den Kontext ausgeglichen wird. Das gleiche Prinzip ist auch bei den restlichen zwei Beispielen erkennbar.

Die Analyse in diesem Schritt zeigt die Tendenz, in dieser Übersetzung kulturspezifische Elemente im ZT zu bewahren.

### **3.3 Analyse der Übersetzungsstrategien bei kulturspezifischen Begriffen**

Im zweiten Schritt wird in einer vergleichenden Analyse untersucht, wie die identifizierten 99 kulturspezifischen Begriffe in die Zielsprache übersetzt werden bzw. welche genauen Übersetzungsstrategien eingesetzt werden. Tabelle 2 zeigt eine Übersicht der im Korpus entdeckten Übersetzungsstrategien ausgehend von Newmark (1988). Die Daten zeigen, dass die Strategie des Couplets im Korpus bedeutend häufiger vorkommt, als alle anderen Strategien. Da diese Strategie jedoch zwei oder mehr Strategien in sich kombiniert, wird sie als Sonderfall betrachtet und zusätzlich in Tabelle 4 genauer analysiert.

Die nach dem Couplet am häufigsten vorkommenden Strategietypen sind Transference (14) und Neutralisation durch ein funktionales Äquivalent (13). Diese zwei Strategien stehen bei Newmark im völligen Gegensatz zueinander, da durch das Erstere das kulturspezifische Element bewahrt und durch das Letztere neutralisiert wird. Ein Beispiel der Transference im Korpus ist „Šekularac“ (22), der Name eines bekannten jugoslawischen Fußballspielers, der in dem Werk als Spitzname für die Protagonistin verwendet und unverändert in den Zieltext übernommen wird. Ein Beispiel eines funktionalen Äquivalents ist die Phrase „čaršijske žene“ (17), die ins Deutsche als „Marktfrauen“ (19) (statt vollständig als „Frauen auf dem/ vom Bašćaršija Markt“) übersetzt wurde. Durch diese Generalisierung bleibt der informative Inhalt erhalten, aber die kulturelle Färbung geht verloren.

Strategie	Anzahl	Beispiel
<b>Couplet</b>	30	„gradačačka pijaca“ (38) – dt. „Markt von Gradačac“ (44)
<b>Transference</b>	14	„Šekularac“ (22)
<b>Neutralisation: Functional equivalent</b>	13	„čaršijske žene“ (17) – dt. „Marktfrauen,, (19)
<b>Literal translation</b>	10	„Japansko drvo, japanac“ (12) – dt. „japanisches Bäumschen, Japaner“ (14)
<b>Deletion</b>	9	„bolan“ (17), „lugoš“ (5), „sijelo“ (40), „pučka škola“ (16)
<b>Cultural equivalent</b>	8	„pletenka“ (19) – dt. „Korbflasche“ (22)
<b>Accepted standard translation</b>	6	„gumeni opanci“ (13) – dt. „Gummi-Opanken“ (15)
<b>Neutralisation: Descriptive equivalent</b>	4	„žganci s mlijekom“ (13) – dt. „Maisknödeln mit Milch“ (16)
<b>Naturalisation</b>	3	„Đurđenovac“ (34) – dt. „Djurdjenovac“ (40)
<b>Nicht-kategorisierbar</b>	2	„Kordun“ (41) – dt. „Lika“ (47), „zimski kuhinja“ (8) – dt. „Sommerküche“ (10)
<b>Paraphrase</b>	0	-
<b>Label</b>	0	-
<b>Classifier</b>	0	-
<b>Componential analysis</b>	0	-
<b>Gesamtzahl</b>	99	

**Tab. 2:** Anzahl der einzelnen Übersetzungsstrategien

Als wörtlich übersetzt zählen Beispiele wie „japansko drvo, japanac“ (12) – dt. „japanisches Bäumschen, Japaner“ (14) statt Geldbaum oder Pfennigbaum, wie diese Pflanze im Deutschen standardsprachlich genannt wird. Einige Beispiele nutzen bereits vorhandene Standardübersetzungen kultureller Begriffe, wie die in der Tabelle genannte deutsche Übersetzung „Gummi-Opanken“ (15) für kro. „gumeni opanci“ (13) – ein seit den 1950ern im Deutschen vorhandener Begriff<sup>6</sup>.

Bei Deletion bzw. Tilgung wird in manchen Fällen nur der kulturspezifische Begriff und in anderen der ganze Teilsatz, in dem sich dieser Begriff befindet, getilgt. So wird z.B. der folgende Teilsatz (im AT in Klammern angegeben) vollständig ausgelassen: „što sam čula skrivajući se iza širokog stabla zezrelije“ (38) – dt. Kontrollübersetzung: „was ich hörte, als ich mich hinter einem breiten Wildpflaumenbaum versteckte“. Der Grund für die Tilgung ist wahrscheinlich das Erwähnen der im deutschsprachigen Raum wenig bekannten und nicht durch einen einzigen Namen eindeutig benannten Pflanze

<sup>6</sup> <https://www.dwds.de/wb/Opanke> (letzter Zugriff: 26.01.2024).

bzw. Frucht<sup>7</sup>. Außerdem hat der Begriff „zezrelija“ hier niedrige Wertigkeit, weil er nur ein Mal und beiläufig, ohne Einfluss auf die Handlung erwähnt wird.

Im Korpus gibt es zwei Beispiele, die keiner der vorgegebenen Strategiangruppen zugeordnet werden können (angegeben unter nicht-kategorisierbar). Es handelt sich um die Beispiele „Kordun“ (41) – dt. „Lika“ (47) und „zimska kuhinja“ (8) – dt. „Sommerküche“ (10). Im ersten Beispiel wurden in der Übersetzung zwei Regionen in Kroatien gegeneinander ausgetauscht. Der Austausch war sicherlich nicht willkürlich, da die zwei betreffenden Regionen in Kroatien aneinander grenzen und somit auch Ähnlichkeiten aufweisen, aber die Gründe für den Austausch sind nicht klar. Es ist also schwierig, hier eine klare Übersetzungsstrategie zu entdecken: Transference wäre am nächsten, da ein geographischer Begriff aus dem AT in den ZT unverändert übertragen wird, aber dabei handelt es sich nicht um den gleichen Begriff. Das zweite Beispiel kann fast als eine Art Korrektur betrachtet werden. Auch im Kroatischen (und auch noch heute) wird der Begriff „ljetna kuhinja“ (dt. „Sommerküche“) für einen Raum verwendet, in dem außerhalb des Hauses gekocht wird. „Zimska kuhinja“ (dt. „Winterküche“) ist als Begriff weniger bekannt und bezeichnet die Küche im Haus, die man heutzutage einfach nur Küche bzw. „kuhinja“ nennt,<sup>8</sup> oder die Art und Weise bzw. Rezepte, die üblicherweise im Winter gekocht werden. Vielleicht könnte dies als ein funktionales Äquivalent betrachtet werden, aber die Bedeutung ist eigentlich nicht äquivalent.

Tabelle 3 gibt eine Übersicht der im Korpus eingesetzten Übersetzungsstrategien und setzt sie in Beziehung zur kulturellen Kategorie des betreffenden Begriffs. Es sind keine klaren Muster zu erkennen bzw. keine Übersetzungsstrategie ist in einer Kategorie besonders dominant. Von den zwölf Übersetzungsstrategien kommen in den häufiger vertretenen kulturellen Kategorien (Persönliches Leben, Ökologie, Soziales Leben, Öffentliches Leben) sieben oder acht von ihnen vor. Wörtliche Übersetzung und Tilgung werden zwar in jeder kulturellen Kategorie eingesetzt, aber nur ein bis drei Mal pro Kategorie. In den Kategorien mit weniger Beispielen (Sitten und Bräuche, Persönliche Leidenschaften) ist auch die Variation der Übersetzungsstrategien geringer (vier oder fünf Strategien pro Kategorie). Paraphrase, Label, Classifier und Componential analysis kommen selbstständig in keiner kulturellen Kategorie vor.

---

<sup>7</sup> Für die Kontrollübersetzung wurde der Ausdruck *Wildpflaume* gewählt, obwohl es hier mehrere Möglichkeiten gibt: *Kirschpflaume*, *Blutpflaume*, *Mirabelle*, (*wilde, gelbe*) *Mirabelle*, (öster.) *Ringlotte*, (öster.) *Reneklode*, usw.

<sup>8</sup> <https://ljubusaci.com/2016/11/28/lamija-hadziosmanovic-izgled-stare-kuce/> (letzter Zugriff: 30.1.2024).

Kulturelle Kategorie / Übersetzungsstrategie		persönliches Leben	Ökologie	soziales Leben	öffentliches Leben	Sitten und Bräuche	persönliche Leidenschaften	Insgesamt
1.	<b>Couplet</b>	7	7	7	8	1	-	30
2.	<b>Transference</b>	-	7	4	1	-	2	14
3.	<b>Neutralisation: Functional equivalent</b>	5	-	3	3	2	-	13
4.	<b>Literal translation</b>	1	1	1	2	3	2	10
5.	<b>Deletion</b>	1	3	1	2	1	1	9
6.	<b>Cultural equivalent</b>	5	-	-	1	1	1	8
7.	<b>Accepted standard translation</b>	2	1	1	2	-	-	6
8.	<b>Neutralisation: Descriptive equivalent</b>	2	-	2	-	-	-	4
9.	<b>Naturalisation</b>	-	2	1	-	-	-	3
10.	<b>Nicht-kategorisierbar</b>	1	1	-	-	-	-	2
11.	<b>Paraphrase</b>	-	-	-	-	-	-	-
12.	<b>Label</b>	-	-	-	-	-	-	-
13.	<b>Classifier</b>	-	-	-	-	-	-	-
14.	<b>Componential analysis</b>	-	-	-	-	-	-	-
<b>Gesamtzahl</b>		24	22	20	19	8	6	99

Tab. 3: Häufigkeit der Strategien nach Kategorie nach Newmark (1988)

Dass keine klare Beziehung zwischen kultureller Kategorie und Übersetzungsstrategie zu sehen ist, stammt daher, dass die Übersetzungsstrategie nicht nur von der Bedeutung des Begriffs sondern von einer Vielzahl von Faktoren beeinflusst wird. Wie oben bereits erwähnt, sind diese unter anderem Nähe und Distanz zwischen den Kulturen, Zielpublikum und Wichtigkeit und Häufigkeit des Begriffs im Text bzw. seine Wertigkeit (Markstein 1998). So wird beispielsweise der Begriff „sijelo“ (40) (das Treffen in dörflichen Gemeinschaften beim Ausführen einer praktischen Tätigkeit, z.B. beim Stricken)<sup>9</sup> im Text ausgelassen, weil er 1) im deutschsprachigen Raum als Begriff nicht bekannt ist und 2) im Korpus nur ein Mal beiläufig erwähnt wird und für die eigentliche Handlung nicht von Bedeutung bzw. von niedriger Wertigkeit im Text ist. Im Gegensatz dazu konnte der Begriff „šušak“ (31) (dt. „Nylonmantel“ (36)) nicht ausgelassen werden, da er im dritten Kapitel im Mittelpunkt steht bzw. hohe Wertigkeit im Text hat

<sup>9</sup> <https://proleksis.lzmk.hr/42580/> (letzter Zugriff: 30.1.2024).

und gleichzeitig in der Zielsprache ein kulturelles Äquivalent mit ähnlicher Bedeutung vorhanden ist.

Wie oben bereits angekündigt, zeigt Tabelle 4 eine genauere Analyse der Strategie Couplet. Einerseits wird die Strategie in Beziehung zur kulturellen Kategorie des übersetzten Begriffs gesetzt, andererseits wird die Strategiekombination in ihre Einzelteile zerlegt, um so erkennen zu können, was mit dem kulturellen Begriff eigentlich passiert.

Strategiekombination	Kulturelle Kategorie						
	Ökologie	öffentliches Leben	soziales Leben	persönliches Leben	Sitten und Bräuche	persönliche Leidenschaften	Insgesamt
Standardwort + <i>Transference</i>	3	6	5	5	-	-	19
Standardwort + <i>Transference</i> + <i>Classifier</i>	-	1	1	2	-	-	4
Standardwort + <i>Accepted standard translation</i>	2	-	-	-	1	-	3
Standardwort + <i>Deletion</i>	1	-	1	-	-	-	2
<i>Transference</i> + <i>Deletion</i>		1	-	-	-	-	1
Standardwort + <i>Naturalisation</i>	1	-	-	-	-	-	1
<b>Gesamtzahl</b>	7	8	7	7	1	-	30

Tab. 4: Strategiekombinationen in Kuplets, eingeteilt nach kultureller Kategorie nach Newmark (1988)

Tabelle 4 zeigt, dass die meisten übersetzten Beispiele in der Kategorie der Couplets eine Kombination aus einer rein prosodischen Übersetzung mit einem standardsprachlichen Wort und einer von Newmarks Strategien sind, am häufigsten der *Transference* bzw. *Transference* und *Classifier* (24 Beispiele). Dies ist verbunden mit der Struktur der übersetzten Begriffe, die hauptsächlich Nominalphrasen sind, wobei das kulturspezifische Element das Adjektiv bzw. Attribut ist und das Substantiv nicht kulturell gefärbt ist. Das Deutsche bevorzugt in solchen Fällen eine Kombination aus mehreren Substantiven oder eine Zusammensetzung, dabei wird das Substantiv informativ übersetzt, während das kulturell gefärbte Adjektiv durch Entlehnung (mit oder ohne *Classifier*) zum kulturell gefärbten Substantiv wird. Dieser Prozess kann am Beispiel der Phrase „trešnjevački stan“ (17) – dt. „Wohnung im Zagreber Viertel Trešnjevka“ (20) näher betrachtet werden. Die Phrase besteht aus einem Substantiv („stan“ – dt. „Wohnung“) und einem adjektivischen Attribut mit possessiver Bedeutung (kro. „trešnjevački“ – „in (dem Zagreber Viertel) Trešnjevka“). Das Substantiv wurde direkt übersetzt, während das Adjektiv zum postponierten Präpositionalattribut mit dem ursprünglichen Adjektiv in nominaler Form geworden ist. Hinzugefügt wurde „Zagreber

Viertel“, um einem mit dem Kontext nicht genügend vertrauten Leser die Bedeutung zu erklären.

Die genauere Analyse der Couplets in dem vorliegenden Korpus zeigt, dass fast alle Beispiele mit Transference kombiniert werden, was heißt, dass sie das kulturelle Element bewahren. Einige Beispiele dafür sind: „kutije cipela Borovo“ (20) – dt. „Borovo-Schuhkartons“ (23), „sljemenski vjetrovi“ (43) – dt. „Winde von Sljeme“ (49), „gradačaćka bolnica“ (18) – dt. „das Krankenhaus Gradačac“ (21). Auch in den Beispielen, die eine akzeptierte Standardübersetzung des kulturellen Elements einsetzen, wird die kulturelle Färbung bewahrt, z.B. in „hrpa stodinarki“ (12) – dt. „ein Bündel Hundert-Dinar-Scheine“ (14), sowie bei der Naturalisation („Đurđenovac“ (34) – dt. „Djurdjenovac“ (40)). So kann man schlussfolgern, dass in 28 von 30 Beispielen des Couplet der kulturspezifische Aspekt des Begriffs erhalten wurde. Die einzigen Beispiele von Couplets, in denen das kulturelle Element gelöscht wird, sind „susjedno Novo selo“ (6) – dt. „Nachbarsdorf“ (8) (statt „das Nachbarsdorf Novo selo/ Neudorf“) und „terenska medicinska sestra“ (12) – dt. „Krankenschwester“ (14) (statt „Krankenschwester in Hauspflege“).

#### 4 Ergebnisse und Schlussfolgerung

Bei literarischen Übersetzungen stellt sich der Übersetzer verschiedenen Herausforderungen gegenüber, wobei eine der Herausforderungen sicherlich die angemessene Übersetzung kulturspezifischer Elemente ist. Die Korpusanalyse des Romans *Zašto sam vam lagala* und seiner Übersetzung ins Deutsche zeigt, dass im AT die kulturellen Kategorien Persönliches Leben, Ökologie und Soziales Leben am häufigsten vorkommen. Die am häufigsten im ZT erhaltenen kulturspezifischen Begriffe gehören zur Kategorie der Ökologie, in der die meisten Begriffe Eigennamen (Ortsnamen, Namen von Regionen oder Bergen) oder aus ihnen gebildete Possessivpronomina sind. Diese Tatsache erscheint logisch, denn der Roman beschreibt das Leben im ehemaligen Jugoslawien und die Wertigkeit der Eigennamen im Text besteht darin, dass sie die Handlung in diesem Raum ansiedeln. Ihre Tilgung bzw. Neutralisierung würde bedeuten, dass die Handlungsorte und somit auch der Ton des Textes verändert werden.

Weiterhin zeigt die Korpusanalyse, dass im gesamten Korpus Transference bzw. Entlehnung als Übersetzungsstrategie am häufigsten vorkommt. Sie wurde in 14 Beispielen eigenständig eingesetzt und in weiteren 24 Couplets in Kombination mit einer anderen Übersetzungsstrategie verwendet. Transference befindet sich an einem Ende des Spektrums der Übersetzungsstrategien als diejenige Strategie, die am stärksten die kulturspezifische Besonderheit der ausgangssprachlichen Begriffe bewahrt. Dies steht im Einklang mit dem Thema des Romans, denn beschrieben wird das Aufwachsen im ehemaligen Jugoslawien und kulturspezifische Begriffe verbinden die Handlung mit der Zeit und dem Raum des Romangeschehens. Am gleichen Ende des Spektrums wie die Entlehnung befinden sich auch die Strategien der wörtlichen Übersetzung, der akzeptierten Standardübersetzung und der Naturalisation mit 19 Beispielen, sowie

diejenigen Couplets, in denen die akzeptierte Standardübersetzung und Naturalisation kombiniert werden. Insgesamt kommt man so auf 61 Beispiele von kulturspezifischen Begriffen, die in dem Zieltext als solche erkennbar geblieben sind und für den Leser ein kulturell gefärbtes und verfremdendes Bild zeichnen. Am anderen Ende des Spektrums befinden sich diejenigen Strategien, die kulturspezifische Begriffe neutralisieren: Tilgung (eigenständig und in Couplets), sowie das deskriptive und funktionale Äquivalent mit insgesamt 28 Beispielen. Da also von insgesamt 99 kulturspezifischen Beispielen 61 so übersetzt wurden, dass ihre kulturelle Färbung erhalten bleibt, kann man behaupten, dass die Übersetzerin sich, passend zur ausgangskulturellen Ausrichtung des Romans und den damaligen thematischen Interessen am deutschen Buchmarkt, gerade dies als Priorität gesetzt hat: die kulturellen Besonderheiten des Textes größtenteils zu bewahren.

Diese Entscheidung geht auch mit Newmarks Bemerkung einher, dass in regionalen literarischen Texten kulturspezifische Elemente oft mit dieser Übersetzungsstrategie übertragen werden, um so Lokalkolorit zu bewahren, Leser in die Geschichte einzuziehen und eine intimere Beziehung zwischen den Lesern und dem Text zu schaffen (1988: 82). Der Text wirkt in der AS noch stärker kulturell gefärbt, weil er unterschiedliche Regionalismen und Jargonismen enthält, die im ZT durch standardsprachliche Ausdrücke wiedergegeben werden mussten.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

**Matanović, Julijana** (1997): *Zašto sam vam lagala*. Zagreb: Europapress holding 2006, Biblioteka Bestseler.

**Matanović, Julijana** (2000): *Warum ich euch belogen habe*. Übersetzt von Barbara Antkowiak. Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt GmbH.

### Sekundärliteratur

**Aixelá, Javier Franco** (1996): Culture-Specific Items in Translation. *Meta: Translators' Journal*, 41(1), 45-53.

**Albrecht, Jörn** (2005): *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Gunter Narr Verlag

**Baker, Mona** (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London/ New York: Routledge.

**Glowatzky, Tihomir** (2017): Kroatische Literatur nach 2000 – Rückblick, Tendenzen, Perspektiven. *Im Rhythmus der Linguistik. Bamberger Beiträge zur Linguistik 16*. Hg. v. Anna-Maria Meyer und Ljiljana Reinkowski unter Mitarbeit von Alisa Müller. Bamberg: University of Bamberg Press, 163-199.

**Hennecke, Angelika** (2009): Zum Transfer kulturspezifischer Textbedeutungen. Theoretische und methodische Überlegungen aus einer semiotischen Perspektive. *Linguistik Online* 37, 1/ 09, 35-58.

**Kade, Otto** (1964): Ist alles Übersetzbar? *Fremdsprachen* 2, 84-99.

**Levý, Jiri** (1969): *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt am Main: Athenäum-Verlag.

**Mareljić, Vedrana** (2022): *Die Analyse der kroatischen Übersetzung des Romans „Der Russe ist einer, der Birken liebt“ von Olga Grjasnowa unter besonderer Berücksichtigung der Analyse von Kulturspezifika*. Zadar.

**Markstein, Elisabeth** (1998): *Realia. Handbuch Translation*. Hg. v. Mary Snell-Hornby, Hans. G. Höning, Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 288-291.

**Messner, Elena** (2018): Übersetzungen als Beitrag zu einem transnationalen literarischen Feld? Bosnische, kroatische und serbische Gegenwartsprosa am deutschen Buchmarkt (1991 bis 2012). *Slavische Literaturen der Gegenwart als Weltliteratur – Hybride Konstellationen*. Hg. v. Diana Hitzke, Miriam Finkelstein. Innsbruck: Innsbruck University Press.

**Newmark, Peter** (1988): *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

**Newmark, Peter** (2010): Translation and culture. *Łódź studies in language*. Hg. v. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk / Marcel Thelen. Frankfurt am Main: Peter Lang, 171-182.

**Nida, Eugene A.** (1964): *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill.

**Reiß, Katharina** (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Hueber.

**Richter, Angela** (2006): In memoriam Barbara Antkowiak. *Zeitschrift für Balkanologie* 42 (1+2), 287-290.

**Snell-Hornby, Mary** (2006): The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? *The Translation Studies Reader*, 43-60.